

Bando per la partecipazione alla Scuola di Traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani”
Lingua tedesca – Comune di Rio, 1 - 5 ottobre 2025

DESCRIZIONE

Il Centro di Studi sulla Traduzione, creato dall’Università per Stranieri di Siena in collaborazione con l’Università degli Studi di Siena, organizza la seconda edizione della Scuola in Traduzione letteraria, che si svolgerà dal 1 al 5 ottobre nel comune di Rio (Isola d’Elba), presso “Le Sughere del Montefico” a Rio Marina (<https://www.lesughere.it/>). Immersi nella splendida e tranquilla cornice di questo agriturismo interamente a loro disposizione, le partecipanti e i partecipanti potranno dedicarsi alla pratica e alla riflessione sulla traduzione: dopo la colazione, seguiranno i lavori del mattino, al termine dei quali sarà servito un pranzo leggero, prima della ripresa della sessione pomeridiana. La struttura, circondata da una vegetazione di macchia mediterranea, prevede anche una piscina, che sarà a disposizione dei partecipanti nei momenti di pausa.

La scuola, che sarà dedicata ogni anno a una lingua diversa, per l’edizione 2025 verterà sulla traduzione dal tedesco all’italiano.

L’idea nasce dalla fruttuosa collaborazione dell’Università per Stranieri di Siena con l’Elba Book Festival, che ha già dato vita al premio in traduzione letteraria “Lorenzo Claris Appiani”, giunto nel 2025 alla sua decima edizione.

La scuola si articolerà in laboratori pratici di traduzione tenuti da Daria Biagi e Andrea Landolfi.

Sono disponibili 16 posti, di cui 8 riservati a studenti e dottorandi/e Unistrasi e Unisi, nonché a laureati Unistrasi/Unisi a partire dal 1 ottobre 2024; per questa categoria la quota di partecipazione è di € 262,00 comprensive del pagamento della marca da bollo per l’iscrizione pari a € 16,00 e di € 16,00 per il rilascio del certificato di partecipazione.

Sono inoltre disponibili 8 posti per esterni/e, per i quali la quota di partecipazione è di € 452,00 comprensive del pagamento della marca da bollo per l’iscrizione pari a € 16,00 e di € 16,00 per il rilascio del certificato di partecipazione.

La quota comprende la partecipazione alla scuola, i costi di pernottamento e il vitto (si veda la sezione “Informazioni pratiche” per ulteriori dettagli).

I DOCENTI

Daria Biagi si è formata nelle università di Bologna e Francoforte e ha svolto attività di ricerca presso la Sapienza di Roma, l’università di Padova e la Freie Universität di Berlino, contribuendo tra gli altri al progetto di ricerca LTit – Letteratura tradotta in Italia. È autrice di un saggio sull’opera di Stefano D’Arrigo e di uno studio sul romanzo tedesco in Italia (Prosaici e moderni. Teoria, traduzione e pratica del romanzo nell’Italia del primo Novecento, 2022), e ha tradotto romanzi e racconti di Terézia Mora, Anna Seghers, Jörg Fauser, Franz Kafka. Nel 2018 ha ricevuto il Premio esordienti italo-tedesco per la traduzione letteraria e nel 2024 il premio Lorenzo Claris-Appiani. Sta attualmente lavorando a una nuova traduzione dei racconti di Kafka per l’editore Einaudi.

Andrea Landolfi insegna Letteratura tedesca e Traduzione letteraria all’Università di Siena, dove dirige il master di II livello in “Traduzione letteraria e editing dei testi antichi e moderni (MATRA)” e collabora con il Dottorato internazionale in “Filologia e Critica” nonché con il Dottorato internazionale in “Traduzione letteraria” dell’Università per Stranieri di Siena.

Ha studiato e tradotto, tra gli altri, Goethe, Schopenhauer, Platen, Th. Mann, Rilke, Hofmannsthal, Musil, Rezzori, Kappacher. Dal 2001 è “membro corrispondente” della Bayerische Akademie der

Schönen Künste e dal 2007 presidente della sezione “Traduzione” del “Premio Gregor von Rezzori - Città di Firenze”. Per la sua attività di traduttore letterario ha ricevuto diversi riconoscimenti: 1996 “Premio Prezzolini per la traduzione”; 2008 “Premio Città di Biella per la traduzione poetica”; 2016 "Übersetzungsprämie" del Governo austriaco; 2019 "Premio per la traduzione letteraria" del Ministero per i Beni culturali; 2023 “Premio Benno Geiger per la traduzione poetica”.

DESTINATARI e REQUISITI D’AMMISSIONE

La scuola si rivolge a partecipanti che abbiano un livello linguistico molto buono della lingua tedesca e della lingua italiana.

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

Per candidarsi alla scuola è necessario completare il modulo allegato e inviarlo via mail a cest@unistrasi.it entro e non oltre le ore 12 del 30 giugno 2025. Questo indirizzo è attivo solo ed unicamente per la ricezione delle domande di candidatura e per questioni riguardanti il versamento della quota.

Per eventuali informazioni logistiche o organizzative si prega di scrivere a: amministrazione.lesughere@gmail.com

COMMISSIONE GIUDICATRICE

Le domande saranno valutate dalla direttrice del CeST Giulia Marcucci e dai docenti titolari del laboratorio.

PROCEDURA DI SELEZIONE

Entro il 15 luglio la selezione dei candidati e delle candidate ammessi/e alla scuola sarà pubblicata sul sito www.centrocest.it.

In caso di parità di punteggio la posizione nella graduatoria sarà stabilita dall’ordine cronologico di ricezione della candidatura.

I candidati selezionati saranno tenuti a versare la quota di iscrizione, come da importi indicati nel paragrafo “Descrizione”, entro il 30 luglio al seguente IBAN: IT 73 G 01030 14217 000063228233 BIC / SWIFT:

PASCITM1J25

Si prega di indicare come causale del versamento “Quota di partecipazione Scuola di traduzione Centro CeST, nome e cognome della/del candidata/o”.

DIRETTRICE DELLA SCUOLA DI TRADUZIONE LETTERARIA CEST “LORENZO CLARIS APPIANI”

Giulia Marcucci

DIRETTORE SCIENTIFICO DELLA II EDIZIONE

Andrea Landolfi

COMITATO SCIENTIFICO

Il comitato scientifico della scuola è composto dal direttivo del CeST: Pietro Cataldi, Anna Di Toro, Beatrice Garzelli, Andrea Landolfi, Giulia Marcucci, Pierluigi Pellini, Ornella Tajani.

INFORMAZIONI PRATICHE

Per i/le partecipanti è prevista una sistemazione in camera doppia con pensione completa presso la struttura, così come i laboratori.

Il giorno 1 ottobre 2025 i/le partecipanti sono tenuti/e ad arrivare a Rio Marina entro un orario che verrà comunicato via mail con dovuto anticipo ai partecipanti, in modo da poter usufruire del transfer gratuito per l'agriturismo "Le Sughere del Montefico".

Per chi arriverà automunito gli spostamenti saranno autonomi.

Tutti i partecipanti e le partecipanti sono tenuti a portare con sé il proprio computer portatile.

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 l'Università per Stranieri di Siena è il Titolare del trattamento dei dati e si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dai candidati. Tutti i dati forniti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla selezione e all'eventuale gestione del rapporto con l'Università, nel rispetto delle disposizioni vigenti e per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti.